Oponentský posudek na diplomovou práci

Michal Kůs

Táin Bó Cúalnge – Translation and Analysis of Selected Chapters

	1	**Volba tématu / *Chosen topic***	Původní, inovativní, dobře vymezené téma, vykazující plné pochopení problému / *Original, innovative, well-defined topic, showing full understanding of the problem*	Standardní, běžné, příliš široce vymezené téma / *Standard, common, too broadly defined topic*	Nevhodně vybrané, příliš časté, vágní, široké, teoretické téma apod. / *Inadequate, too frequent, vague, broad, theoretical topic, etc.*	
	2	**Argumentace / *Argumentation***	Logická argumentace, týká se tématu v potřebné šíři a hloubce / *Logical argumentation, relevant to the topic, broad and detailed enough*	Většinou logická argumentace; příliš obšírně, obecně nebo úzce pojaté téma; omezené pochopení problému / *Mostly logical argumentation, too broad, general or narrow discussion of the topic; limited understanding of the problem*	Většinou nejasná, nepřehledná, nelogická argumentace, netýká se většinou přesně tématu práce; nedostatečné pochopení problému / *Mostly unclear, chaotic, illogical argumentation, discussion mostly irrelevant to the topic; lack of understanding of the problem*	
	3	**Struktura práce / *Organisation of the thesis***	Přehledná a logická, obsahuje požadované části / *Well-organised and logical, including the required parts*	Většinou přehledná a logická, příliš mechanická, chybějící některé požadované části a jejich poměr nevyrovnaný/ *Mostly well-organised and logical, too mechanical, some required parts missing and their proportion unbalanced*	Nepřehledná, chaotická, fragmentovaná, neúplná; poměr částí nevyrovnaný / *Disorganised, chaotic, fragmentary, incomplete; proportion of parts unbalanced*	
	4	**Metodologie / *Methodology***	Zvolená relevantně k tématu a náležitě popsaná / *Chosen relevantly to the topic, described appropriately*	Zvolená většinou relevantně, avšak nedostatečně vysvětlená / *Mostly chosen relevantly to the topic but explained insufficiently*	Zvolená nevhodně, absentující popis metodologie / *Chosen inadequately, description of methodology absent*	
	5	**Formální úprava / *Formal quality and layout***	Bez výhrad / *No objections*	S drobnými výhradami / *Minor objections*	Přijatelná, avšak s podstatnými výhradami / *Acceptable, but with substantial objections*	Nevyhovu-jící / *Unaccept-able*
	6	**Jazyková a stylistická úroveň / *Language and stylistic appropriateness***	Bez výhrad / *No objections*	S drobnými výhradami / *Minor objections*	Přijatelná, avšak s podstatnými výhradami / *Acceptable, but with substantial objections*	Nevyhovu-jící / *Unaccept-able*

7	**Citace a reference /** ***Quotations and references***	Odpovídají normě (MLA nebo APA) / *According to the norm (MLA or APA)*	Odpovídají normě s výhradami (občas hybridní či nesystematické prvky) / *According to the norm, though with some objections (sometimes hybrid or unsystematic features)*	Většinou neodpovídají normě / *Mostly not according to the norm*	Nevyhovující, plagiát / *Unacceptable, plagiarised*	
8	**Rozsah práce /** ***Length of the thesis***	Odpovídající zadání (minimálně 110 000 znaků bez příloh) / *According to the requirements (minimum 110 000 characters without appendices)*	Odpovídá s výhradami (např. příliš rozsáhlá teoretická část, nadměrné užívání ilustrací, příkladů či seznamů (mimo přílohy), příliš volné řádkování) / *Acceptable, but with objections (e.g. too extensive theoretical part, excessive use of illustrations, examples or lists in the main body, too big spacing)*	Neodpovídá zadání (kratší, většinu textu tvoří převzaté příkladové pasáže apod.) / *Failing to meet the requirements (i.e. shorter, most of the thesis consists of quoted examples, etc.)*		
9	**Tvůrčí přístup a objevnost závěrů/** ***Creativity and novelty of the outcomes***	Přináší nové výzkumné téma, postupy, zjištění, vyvozuje původní a neotřelé závěry, přínosné pro rozvoj oboru / *Introduces a new research topic, procedures, findings; derives original and inventive conclusions, contributing to the development of the discipline*	Přináší standardní, (občas) opakující se téma a/nebo problémy, postupy, zjištění, vyvozuje správné, avšak očekávatelné závěry / *Introduces standard, (sometimes) repeatedly occurring topic and/or problems, procedures, findings; derives correct but expectable conclusions*	Používá příliš popisné postupy, příliš se v praktické části opírá o cizí výzkum (který jen parafrázuje), vyvozuje nesprávné nebo notoricky známé závěry, případně žádné relevantní závěry / *Uses too descriptive procedures, relies on somebody else´s research extensively in the practical part (just paraphrasing it), derives incorrect, notorious conclusions or no relevant conclusions at all*		
10	**Spolupráce se školitelem a dodržení časového rámce /** ***Cooperation with the supervisor and appropriate timing***	Samostatná práce, konzultace většinou k metodologii a teoretickým východiskům / *Independent work, consultation mostly on methodology and theoretical premises*	Částečně samostatná práce, výrazná pomoc školitele (či jiného vyučujícího) při zprac. teoretických východisek, metodologie i interpretaci dat v praktické části / *Partly independent work, considerable help of the supervisor (or another teacher) in elaborating theoretical premises, methodology and interpretation of data in the practical part*	Nesamostatná práce – velmi významná pomoc školitele, nepůvodnost, úplná ignorace doporučení školitele / *Dependent on a very substantial help of the supervisor, lack of originality, complete ignorance of the supervisor´s recommendations*		
	Celkové hodnocení / ***Final assessment***	A	B	**C**	D	E	F
	Dopor. k obhajobě / ***Defence***	doporučuji *recommended*					

Michal Kůs si si jako téma pro svou diplomovou práci zvolil několik kapitol z cyklu irských legend Táin Bó Cualnge, který do angličtiny přeložil Joseph Dunn.

Práce je rozdělena do dvou částí. Po úvodu, v němž autor vysvětluje své důvody pro volbu právě tohoto tématu, následuje teoretická část, v níž čtenáře seznamuje s autorem překladu do angličtiny a se stručným obsahem přeložených částí eposu.

Dále stručně pojednává o obecných problémech a především pak o těch, které musel při překladu řešit. Tato část mohla být pojata originálněji a mohla zahrnout i méně tradiční pohledy na umění překladu.

V praktické části pak student nabízí svou verzi překladu do češtiny.

Překlad je dobře zpracovaný, čtivý, využívá moderní jazyk. Student prokázal své překladatelské schopnosti v plné míře.

Úroveň angličtiny, formální požadavky a rozsah práce odpovídá požadavkům.

K obhajobě doporučuji s výše uvedeným hodnocením.

Oponentka: Tamara Váňová
27. ledna 2010